

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5959**

22 Ekim 2021 tarihinde Seul’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilim ve Teknoloji Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

12 Ağustos 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BİLİM VE TEKNOLOJİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Ulusal ekonomilerin müreffeh şekilde gelişmesinde bilim ve teknolojinin önemini kavrayarak,

Bilim ve teknolojiye uluslararası işbirliğinin, halkları arasındaki dostluk bağlarını ve anlayışı güçlendireceğine ve bilim ve teknolojinin her iki ülkenin yararına olacak şekilde gelişimini hızlandıracağına inanarak ve

Eşitlik ve karşılıklı çıkar temelinde bilim ve teknoloji alanlarında işbirliğini teşvik etmeyi ve desteklemeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. Taraflar, işbu Anlaşma'nın hükümleri ve Türkiye Cumhuriyeti ve Kore Cumhuriyeti'nin yürürlükteki mevzuatları uyarınca bilim ve teknoloji alanlarında işbirliğini geliştirecek ve destekleyeceklerdir.

2. Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, yükseköğretim okulları, araştırma ve geliştirme kurumları ve iki ülkenin bilim dernekleri de dâhil olmak üzere, bilim ve teknoloji alanında çalışan kuruluş ve kurumları arasında doğrudan temas

kurma yoluyla, bilim ve teknolojide işbirliğini ve bilgi alışverişini teşvik edecekler ve destekleyeceklerdir.

3. İşbu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu organlar, Türkiye Cumhuriyeti Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı ve Kore Cumhuriyeti Bilim ve BİT (Bilgi ve İletişim Teknolojisi) Bakanlığıdır (bundan böyle "İcra Organları" olarak anılacaktır).

Madde 2

1. İşbu Anlaşma çerçevesinde tasarlanan işbirliği aşağıda kaydedilen hususları kapsayacaktır:

(a) Tarafların karşılıklı mutabakata vardığı alanlarda ortak bilimsel ve teknolojik projeler;

(b) Bilim ve teknoloji alanlarında bilim insanı, araştırmacı, üniversite profesörü ve uzman değişimleri;

(c) Bilimsel ve teknolojik bilgi ve belge, işbirliği faaliyetleri bağlamında laboratuvar örnekleri ve ekipman değişimi; ve

(d) ortak bilimsel konferanslar, sempozyumlar, çalıştaylar, diğer toplantılar ve sergiler.

2. Taraflar, ülkelerinin girişimci kuruluşları arasında araştırma ve teknolojik gelişim alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Madde 3

1. Taraflar, İcra Organları temsilcilerinden oluşacak ve işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliği faaliyetlerini koordine etmekten ve kolaylaştırmaktan sorumlu olacak ortak bir komite (bundan böyle "Ortak Komite" olarak anılacaktır) kuracaklardır.

2. Ortak Komite, işbirliği alanlarını belirleyecek, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına uygun koşulları oluşturacak, ortak proje ve programların uygulanmasını destekleyecek, kolaylaştıracak ve işbirliği programlarını önerecek ve onaylayacaktır.

3. Ortak Komite iki (2) yılda bir veya İcra Organı'nın talebi üzerine, döñtüşümlü biçimde ve karşılıklı olarak kabul edilecek tarihlerde Türkiye Cumhuriyeti ve Kore Cumhuriyeti'nde toplanacaktır.

4. Ortak Komite, toplantıları sırasında, işbu Anlaşma'nın uygulanması için gereken düzenlemeleri belirleyecektir.

Madde 4

Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki işbirliği faaliyetleriyle bağlantılı olarak ortaya çıkan masrafları eşitlik ve mütetekabiliyet ilkeleri temelinde ve tahsis edilen fonların mevcut durumuna uygun biçimde üstleneceklerdir.

Madde 5

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinden doğan fikri mülkiyet hakları, işbirliği yapan kuruluşlar arasında tesis edilecek mutabakatla düzenlenecektir. Fikri mülkiyet, gerek Türkiye Cumhuriyeti'nin gerek Kore Cumhuriyeti'nin taraf olduğu bu alandaki uluslararası anlaşmalar yanı sıra, iki ülkede yürürlükte bulunan ulusal mevzuatlara uygun olarak korunacaktır.

2. İşbirliği sonucu elde edilen ve ticari, endüstriyel veya kişisel verilerin korunması gereğiyle açıklanmayan bilgiler dışındaki tescilli olmayan bilimsel ve teknolojik bilgiler, aksi kararlaştırılmadıkça, üçüncü taraflara mutad mecralardan ve işbirliği yapan kuruluşların olağan usulleriyle kullanılabilir hale getirilecektir.

3. Taraflar, ulusal mevzuatları ve Taraf oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, işbu Anlaşma kapsamında oluşturulacak veya devredilecek fikri mülkiyete ilişkin hakların etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma'nın amaçlarına uygun olarak "fikri mülkiyet" terimi, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kurulmasına Dair Antlaşma'nın 2. maddesinde belirtilen anlamı taşımaktadır.

Madde 6

Bilim adamları, teknik uzmanlar, devlet kurumları ve üçüncü ülkelerin veya uluslararası kuruluşların kurumları, uygun durumlarda, İcra Organları tarafından yazılı olarak aksi kararlaştırılmadıkça, Taraflarca, masraflar kendilerine ait olmak üzere, işbu Anlaşma kapsamında gerçekleştirilen projelere ve programlara katılmaya davet edilebileceklerdir.

Madde 7

1. İşbu Anlaşma'da Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilecektir. Değişiklikler, işbu Anlaşma'nın dokuzuncu maddesinin birinci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan herhangi bir anlaşmazlık veya mesele, Ortak Komite'de istişareler yoluyla veya İcra Organları tarafından çözümlenecektir.

Madde 8

İşbu Anlaşma, iki Tarafın imzalamış olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan veya sözleşmelerden kaynaklanan hak ve/veya yükümlülüklerinin geçerliliğini veya icrasını etkilemeyecektir.

Madde 9

1. İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınmasını takip eden otuzuncu (30.) günde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollarla Anlaşmanın süresi dolmadan altı (6) ay öncesinden bildirmediği sürece, beşer (5) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

3. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma kapsamında başlatılan ve Anlaşma'nın sona erdiği tarihte henüz tamamlanmamış bulunan projelerin veya faaliyetlerin uygulanmasını etkilemeyecektir.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan Temsilciler işbu Anlaşma'yı imza etmişlerdir.

Seul'de 22 Ekim 2021 tarihinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Korece ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KORE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

터키공화국 정부와 대한민국 정부 간의
과학 및 기술 분야의 협력에 관한 협정

터키공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

번영하는 국가경제 발전에 대한 과학 및 기술의 중요성을 인식하고,

과학 및 기술에 관한 국제협력이 양국 국민 간의 우의와 이해의 유대를 강화하고, 양국에 이익이 되도록 과학 및 기술의 발전을 촉진시킬 것을 확신하며,

평등과 호혜의 기초 위에서 과학 및 기술 분야의 협력을 장려하고 증진하기를 희망하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

1. 당사자는 이 협정의 규정과 터키공화국과 대한민국에서 시행 중인 국내 법령에 따라 과학 및 기술 분야의 협력을 발전시키고 지원한다.

2. 당사자는 그들 각자의 국내 법령에 따라 양국의 고등교육기관, 연구개발 기관 및 과학협회를 포함한 과학 및 기술 관련 기구와 기관 간의 직접 접촉을 통해 과학 및 기술 관련 협력 및 정보 교환을 장려하고 지원한다.

3. 이 협정의 이행 책임기관은 터키공화국의 산업기술부와 대한민국의 과학기술정보통신부(이하 "이행기관"이라 한다)이다.

제2조

1. 이 협정에서 상정하는 협력은 다음을 포함할 수 있다.

가. 당사자가 상호 합의한 분야에서의 공동 과학 및 기술 프로젝트

나. 과학 및 기술 분야의 과학자, 전공자, 연구원, 대학교수 및 전문가의 교류

다. 협력 활동 관련 과학 및 기술 정보와 문서뿐만 아니라 실험 표본과 장비의 교환, 그리고

라. 공동 과학학술회의, 심포지엄, 워크숍, 그 밖의 회의 및 전시회

2. 당사자는 양국 기업체 간의 연구 및 기술개발에서의 협력을 장려한다.

제3조

1. 당사자는 이행기관의 대표로 구성되어 이 협정에 따른 협력 활동의 조정 및 촉진을 담당하는 공동위원회(이하 "공동위원회"라 한다)를 설립한다.

2. 공동위원회는 협력분야를 결정하고, 이 협정의 이행을 위한 유리한 조건을 조성하며, 공동 프로젝트 및 프로그램의 이행을 촉진 및 지원하고, 협력 프로그램을 제안 및 승인한다.

3. 공동위원회는 2년마다 또는 어느 한쪽 이행기관의 요청이 있을 경우 상호 합의한 날짜에 대한민국과 터키공화국에서 교대로 개최한다.

4. 공동위원회는 그 회의에서 이 협정의 이행을 위한 규정을 작성한다.

제4조

당사자는 평등 및 상호성의 원칙에 기초하여, 그리고 책정된 재원의 이용 가능성에 따라 이 협정에 따른 협력 활동과 관련하여 발생한 비용을 부담한다.

제5조

1. 이 협정에 따른 협력 활동으로부터 발생하는 지식재산권은 협력기구 간

이행약정에 의해 규율된다. 지식재산은 양국에서 시행 중인 국내 법령뿐만 아니라 터키공화국과 대한민국이 모두 당사자인 지식재산에 관한 국제 협정에 따라 보호된다.

2. 협력 활동에서 파생된 비독점적 성격의 과학 및 기술 정보는 상업적, 산업적 또는 개인정보 보호를 이유로 공개되지 않는 정보를 제외하고는, 달리 합의되지 않는 한, 통상적인 경로를 통해 그리고 협력기구의 일반적 절차에 따라 제3자에게 제공된다.

3. 당사자는 그들 각자의 국내 법령 및 그들이 당사자인 국제 조약에 따라, 이 협정으로 이전되거나 생성된 지식재산에 대한 권리의 효과적인 보호를 보장한다. 이 협정의 목적상, “지식재산”이라는 용어는 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 「세계지적소유권기구 설립협약」 제2조에 명시된 의미로 이해된다.

제6조

제3국 또는 국제기구의 과학자, 기술전문가, 정부기구 및 기관은, 적절한 경우, 이행기관이 서면으로 달리 합의하지 않는 한 그들의 자체 비용으로, 이 협정에 따라 수행되는 프로젝트와 프로그램에 참여하도록 당사자에 의해 초청될 수 있다.

제7조

1. 이 협정은 당사자의 상호 서면 합의에 의해 언제든지 개정될 수 있다. 그러한 모든 개정은 이 협정 제9조제1항에 규정된 절차에 따라 발효된다.

2. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 모든 분쟁이나 문제는 공동위원회 내 협의 또는 이행기관의 협의를 통해 해결된다.

제8조

이 협정은 어느 한쪽 당사자가 가입한 그 밖의 국제조약 또는 협정으로부터 발생하는 모든 권리 및/또는 의무의 효력 또는 이행에 영향을 미치지 않는다.

제9조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 그들의 내부 법적 절차의 완료를 외교 경로를 통해 상호 통보하는 마지막 서면 통보를 접수한 날 후 30일째 되는 날에 발효된다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 한쪽 당사자가 이 협정을 종료하려는 의사를 해당 기간의 만료 6개월 전에 다른 쪽 당사자에게 서면으로 통보하지 않는 한, 연속되는 5년의 기간마다 자동으로 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 개시되어 종료 시점에 완료되지 않은 모든 프로젝트 또는 활동의 이행에 영향을 미치지 않는다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2021년 10월 22일 서울에서 동등하게 정본인 터키어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

터키공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF
SCIENCE AND TECHNOLOGY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing the importance of science and technology to the development of prosperous national economies,

Being convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the development of science and technology to the benefit of both countries, and

Desiring to encourage and promote cooperation in the fields of science and technology on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall develop and support cooperation in the fields of science and technology according to the provisions of this Agreement and in accordance with the national laws and regulations in force in the Republic of Turkey and in the Republic of Korea.

2. The Parties shall encourage and support cooperation and the exchange of information in science and technology through direct contact between scientific and technological organizations and institutions, including schools of higher education, research and development institutions, and scientific associations of the two countries, in accordance with their respective national laws and regulations.

3. The bodies responsible for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Industry and Technology of the Republic of Turkey and the Ministry of Science and ICT of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Executive Bodies").

ARTICLE 2

1. The cooperation contemplated in this Agreement may include:
 - (a) joint scientific and technological projects in areas mutually agreed upon by the Parties;
 - (b) exchanges of scientists, specialists, researchers, university professors, and experts in the fields of science and technology;
 - (c) exchanges of scientific and technological information and documentation, as well as of laboratory samples and equipment in the context of cooperative activities; and
 - (d) joint scientific conferences, symposia, workshops, other meetings, and exhibitions
2. The Parties shall encourage collaboration in research and technological development between the entrepreneurial entities of their countries.

ARTICLE 3

1. The Parties shall establish a joint committee (hereinafter referred to as the "Joint Committee") to be responsible for coordinating and facilitating the cooperative activities under this Agreement, composed of representatives of the Executive Bodies.
2. The Joint Committee shall decide upon the fields of cooperation, create favorable conditions for the implementation of this Agreement, facilitate and support the implementation of joint projects and programs, and propose and endorse programs of cooperation.
3. The Joint Committee shall meet every two (2) years or at the request of either Executive Body, alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Korea, on mutually agreed upon dates.
4. The Joint Committee shall formulate its regulations for the implementation of this Agreement at its meetings.

ARTICLE 4

The Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principles of equality and reciprocity and in accordance with the availability of appropriated funds.

ARTICLE 5

1. Intellectual property rights arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by implementing arrangements between the cooperating organizations. Intellectual property shall be protected in accordance with the international agreements on intellectual property to which both the Republic of Turkey and the Republic of Korea are parties, as well as the national laws and regulations in force in the two countries.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature, other than that information which is not disclosed for commercial, industrial, or personal data protection reasons, derived from the cooperative activities, shall be made available, unless otherwise agreed, to a third party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the cooperating organizations.

3. The Parties shall ensure the effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement in accordance with their respective national laws and regulations and the international treaties to which they are parties. For the purpose of this Agreement, the term "intellectual property" is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 6

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by the Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed by the Executive Bodies in writing, in projects and programs being carried out under this Agreement.

ARTICLE 7

1. This Agreement may be amended at any time with the mutual written consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure prescribed under Paragraph 1 of Article 9 of this Agreement.

2. Any disputes or questions concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Committee or by the Executive Bodies.

ARTICLE 8

This Agreement shall not affect the validity or execution of any rights and/or obligations deriving from other international treaties or agreements entered into by either Party.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a five(5)-year period and be automatically extended for successive five(5)-year periods, unless one of the Parties gives written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement, six (6) months before the expiry of the relevant period.

3. The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any projects or activities initiated under it and not yet completed at the time of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their

respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on the 22nd day of October, 2021, in the Turkish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA